Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 3:1

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I powiedział: Gdy mąż odprawi swą żonę i (ta) odejdzie od niego, i stanie się (żoną) innego, czy może jeszcze do niej powrócić? Czy ta ziemia\* nie byłaby przez to zupełnie zbezczeszczona?\*\* A ty uprawiałaś nierząd z wieloma kochankami i (masz) powrócić do Mnie?\*\*\* – oświadczenie JAHWE.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Następnie usłyszałem: Gdy mąż odprawi swą żonę, a ta od niego odejdzie i zostanie żoną innego, to czy może on jeszcze do niej powrócić? Czy ta ziemia nie byłaby przez to zupełnie zbezczeszczona? A ty uprawiałaś nierząd z wieloma kochankami i masz powrócić do Mnie? — oświadcza JAHWE. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Jest powiedziane: Jeśli mąż oddali swoją żonę, a ona odejdzie od niego i stanie się *żoną* innego — czy on jeszcze do niej wróci? Czy ta ziemia nie byłaby wielce splugawiona? Ale ty uprawiałaś nierząd z wieloma kochankami. Powróć jednak do mnie, mówi JAHWE. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Pan mówi: Opuściłliby mąż żonę swoję, a ona odszedłszy od niego szłaby za innego męża, izali się więcej do niej wróci? Izaliby nie była wielce splugawiona ona ziemia? Ale ty, chociażeś nierząd płodziła z wielą zalotników, wszakże nawróć się d o mnie, mówi Pan. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Mówią pospolicie: Jeśli opuści mąż żonę swoję a odszedszy od niego pójdzie za innego męża, izali się więcej do niej wróci? Izali nie zmazana i nie splugawiona będzie ona niewiasta? A ty cudzołożyłaś z wielą gamratów: wszakże wróć się do mnie, mówi JAHWE, a ja ciebie przyjmę. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Jeżeli mąż porzuci swą żonę, a ona odejdzie od niego i poślubi innego męża, czy może on jeszcze do niej wrócić? Czy ta ziemianie została całkowicie zbezczeszczona? A ty, co z wielu przyjaciółmi cudzołożyłaś, masz wrócić do Mnie? - wyrocznia Pana. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I rzekł Pan: Gdy mąż odprawi swoją żonę i ta odejdzie od niego, a wyjdzie za innego mężczyznę, czy tamten może jeszcze do niej powrócić? Czy nie jest zupełnie zbezczeszczona ta kobieta? I czy ty, która uprawiałaś nierząd z wielu zalotnikami, możesz powrócić do mnie - mówi Pan? |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Mówi się: Jeśli mąż odeśle swą żonę, ona natomiast odejdzie od niego i zostanie żoną innego, to czy może powrócić ponownie do niej? Czy nie jest całkowicie zbezczeszczony ten kraj? A ty, która dopuszczałaś się nierządu z wieloma kochankami, czy możesz wrócić do Mnie? – wyrocznia JAHWE. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Pytają: «Jeśli mąż oddali swą żonę, ona zaś odejdzie od niego i stanie się żoną innego, to czy może on jeszcze do niej wrócić?». Kraino zhańbiona! Ty, która cudzołożyłaś z licznymi kochankami, chcesz wrócić do Mnie? - wyrocznia JAHWE. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Powiedziane jest: - Jeśli mąż oddali swą małżonkę i ta odchodzi od niego, stając się [żoną] innego mężczyzny, to czy powróci jeszcze do niego? Czyż taka niewiasta nie jest do cna zbezczeszczona? A ty cudzołożyłaś z wielu kochankami i miałabyś do mnie powrócić? - orzeka Jahwe. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Якщо чоловік відішле свою жінку, і вона піде від нього і буде іншому чоловікові, чи повернувшись ще повернеться до нього? Чи не опоганюючись опоганиться та жінка? І ти розпустувала з численними пастухами і ти повернулася до Мене, говорить Господь. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Oto słowa: Jeśli mąż by oddalił swą żonę, więc odeszła od niego i wyszła za innego mężczyznę; czy jeszcze mógłby do niej wrócić? Czyż nie byłaby skażoną owa ziemia? Zaś ty, która oddałaś się rozpuście z wieloma zalotnikami, miałabyś do Mnie wrócić? mówi WIEKUISTY. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Powiada się: ”Jeśli mężczyzna odprawi swą żonę i ona odejdzie od niego, i wyjdzie za innego mężczyznę, to czy tamten znowu do niej wróci?” Czy ta ziemia nie została zupełnie splugawiona?” A ty uprawiałaś nierząd z wieloma towarzyszami;” czy ma więc nastąpić powrót do mnie?” – brzmi wypowiedź JAHWE. |

1. 1) kobieta G, γυνή. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>50 24:1-4</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) i (masz) powrócić do Mnie, <x>300 3:1</x>L. [↑](#footnote-ref-4)